



# 2017 TRANSLATIO

## FIT Newsletter

### LE MOT DU PRÉSIDENT

En mars, le Conseil de la FIT s'est réuni à Ottawa avant de poursuivre par une visite à Montréal, afin de rendre la FIT plus visible dans chaque région de cette fédération en croissance constante.

Voici donc l'avant-dernière édition du toujours plus populaire *Translatio* de ce mandat. Le Conseil, ses centres régionaux, ses comités permanents, ses groupes de travail, tous se tournent vers l'avenir et s'activent à la préparation du Congrès statutaire triennal. Chaque Congrès mondial est différent. Les problèmes et les succès locaux sont mis en avant lorsque des esprits brillants débattent des questions brûlantes de notre profession. Ce numéro contient les dernières informations du nouveau Comité du Congrès.

Depuis plus de 60 ans, la FIT soutient activement la recherche universitaire. *Babel*, la première revue académique mondiale consacrée aux études en traduction, en interprétation et en terminologie en est le témoignage le plus durable. Marion Boers, ancienne présidente de la FIT, vous fait part des dernières nouvelles de la revue : le comité permanent de *Babel* prépare l'avenir avec un nouveau rédacteur associé, car la revue va bientôt compter un plus grand nombre de pages et de rubriques pour renforcer son impact. Un autre sujet cher à la FIT est la traduction littéraire. Vous lirez ici des informations sur des initiatives spécifiques destinées aux traducteurs littéraires, notamment la Déclaration de Québec inspirée par P.E.N. International et l'université d'été du Centre britannique de traduction littéraire (BCLT), dont la faculté est membre de l'Association de traduction de la société des auteurs (TASA). D'autres articles portent sur le Salon du livre international de Buenos Aires et la coopération transatlantique de nos collègues d'Argentine, de Colombie, du Mexique et d'Espagne. Il faudra attendre le prochain numéro pour le rapport de ma récente visite en Espagne en soutien à la traduction littéraire, à l'occasion du lancement du *Libro Blanco* de l'ACE et en présence du ministre de la Culture.

Notre patrimoine littéraire est indissociable du long historique de la FIT aux côtés de l'UNESCO, et grâce au leadership charismatique de Dominic Michelin de la Société française des traducteurs (SFT), la FIT sera plus visible au sein de l'UNESCO. Ailleurs, c'est avec la Journée mondiale de la traduction que se manifesterait la visibilité de la FIT. Le thème de cette année est connu, et je compte sur toutes nos associations membres pour commencer à planifier la JMT en conjonction avec la Semaine internationale des sourds (IWD) et la Journée internationale pour l'accès universel.

La position de la FIT en tant que voix des associations de traducteurs, interprètes et terminologues du monde entier signifie que nous nous consacrons à des problèmes mondiaux. La FIT est depuis 2009 l'un des membres fondateurs, avec Red T et l'Association internationale des interprètes de conférence, de la coalition pour la défense des interprètes en zone de conflit. Le Congrès de Berlin nous a vu réaffirmer notre engagement envers ces collègues, et Maha El-Metwally consacre un article à ce sujet, avec l'expertise de notre Comité permanent des droits de l'homme. Le Comité permanent de la recherche est aussi à l'honneur avec un document de position très juste sur le futur des traducteurs professionnels. Sans oublier des nouvelles provenant du Brésil, d'Espagne, du Canada et de notre Centre régional pour l'Amérique latine, toujours très actif.

Il ne me reste plus qu'à remercier l'équipe de *Translatio* au nom de la Fédération et de la profession tout entière. Bonne lecture et à bientôt à Brisbane !

Henry Liu, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)

## CONTENTS

### Page 2

Congrès mondial de la FIT 2017  
« Down Under » : inscrivez-vous  
dès aujourd'hui !

### Page 3

Babel, toujours plus haut  
Document de position de la  
FIT sur l'avenir des traducteurs  
professionnels

### Page 5

Journée Mondiale : partenariat  
FIT/UNESCO

### Page 6

Concours d'affiche pour la JMT

### Page 7

Réunion du Conseil de la FIT à  
Ottawa

### Page 8

Quatrième séminaire de tra-  
duction littéraire au Salon  
du livre de Buenos Aires

### Page 9

L'importance du sens des mots :  
faites affaire avec un traducteur  
agréé !

### Page 12

Des nouvelles de la FIT en  
Amérique latine

## Congrès mondial de la FIT 2017 « Down Under » : inscrivez-vous dès aujourd'hui !

Tous les trois ans, la Fédération Internationale des Traducteurs (International Federation of Translators, ou FIT), ONG de catégorie A reconnue par l'UNESCO, organise une manifestation phare pour son industrie. Au mois d'août de cette année, c'est Brisbane qui accueillera le prestigieux XXI<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT 2017.

Une audience mondiale de plus de 800 délégués venant des milieux professionnels, des universités et des entreprises se réunira au Centre des congrès et des expositions de Brisbane pour se plonger pendant trois jours dans le monde de la traduction et de l'interprétation, dans la recherche d'avant-garde et dans une expérience professionnelle grandeur nature.

Le thème du Congrès, Rupture et Diversification, mettra en lumière l'impact des progrès technologiques, de la mondialisation, des politiques, ainsi que des changements économiques et sociaux sur la fourniture de services linguistiques. Des groupes spéciaux se pencheront sur la localisation, les tendances dans la traduction des médias sociaux, la mondialisation, la technologie et la créativité. Des séances spécifiques seront consacrées aux langues indigènes et aux langues des signes, à l'interprétation dans les communautés et les zones de conflit, et aussi à la traduction littéraire.

Des ateliers sur des cas concrets, des réunions-débats invitant à se remettre en cause, des affiches et des exposés stimuleront l'interaction entre délégués, tout comme les quelque 100 sessions, les quatre discours liminaires, une cérémonie de remise des Prix de la FIT et, en parallèle, les exposants de l'industrie. En tant que plate-forme pour une présence internationale, le développement de réseaux internationaux et la découverte des plus récentes informations du secteur, il s'agit d'une occasion incomparable.

Cette conférence internationale bénéficiera du soutien de Tourism and Events

Queensland (TEQ) et de Brisbane Marketing. Elle est organisée localement par AUSIT, Australian Institute of Interpreters and Translators, conjointement avec ASLIA, Australian Sign Language Interpreters Association. Éblouissante ville en bordure de fleuve, Brisbane sera le point de mire pour plus de 100 000 professionnels de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie représentés par la FIT, mais aussi pour les décideurs de haut niveau du multilinguisme, de la communication interculturelle et interlinguistique, de la publication littéraire internationale ainsi que de la propriété intellectuelle et des droits d'auteur internationaux. À travers des débats en face à face, la vidéo, les médias sociaux, la commercialisation classique, la télévision, la radio, l'imprimerie, nous avons l'intention de mieux faire connaître l'importance de compétences linguistiques efficaces, particulièrement dans cette économie d'entreprises interconnectées et mondialisées. Les partenaires de l'événement sont TEQ, Brisbane Marketing et Global Tone Communication Technology. Le congrès bénéficie également du soutien de plusieurs sponsors : NAATI ou National Accreditation Authority for Translators and Interpreters est sponsor platine ; Congress Rental est sponsor or ; Translating and Interpreting Service est sponsor bronze ; SDL est sponsor Wifi ; 2M Language Services est sponsor badge et cordon ; l'Université du Queensland est sponsor de délégués et Multilingual Magazine Media Partner sponsor médias. Vous pouvez consulter la liste de nos exposants en ligne sur notre site web. Si des opportunités de sponsoring vous intéressent ou si vous souhaitez disposer d'un stand d'exposant, veuillez visiter <http://www.fit2017.org/sponsorship-opportunities/> ou contacter [sponsorship@fit2017.org](mailto:sponsorship@fit2017.org)

Le Congrès mettra en avant des orateurs exceptionnels, dont le professeur Anthony Pym, professeur émérite australien de traduction et d'études interculturelles à

l'université de Tarragone en Espagne, et Sarah Kendzior. Chercheuse, consultante et docteure en anthropologie, cette journaliste américaine très influente écrit sur les questions politiques et sociales et compte 150 000 abonnés sur Twitter. Le travail de Mme Kendzior se concentre essentiellement sur le totalitarisme étatique dans l'ancienne Union soviétique. Parmi les autres orateurs confirmés figurent Glenn Flores, éminent président de la recherche sur les politiques de la santé au Medical Research Institute, et dont les 223 publications traitent de nombreuses questions de recherche et de politique, dont les barrières linguistiques dans les soins de santé ; le professeur Jemina Napier, présidente des études linguistiques et interculturelles à l'université Heriot-Watt d'Édimbourg ; et Michael Cronin, professeur d'études de traduction à l'université de la ville de Dublin en Irlande. Le programme complet de la Conférence est maintenant en ligne sur <http://www.fit2017.org/program/>

Nous attendons avec impatience de tous vous accueillir à Brisbane ce mois d'août pour cette occasion unique de venir vivre le Congrès mondial de la FIT en Australie. Nous vous recommandons de vous abonner à nos mises à jour [www.fit2017.org](http://www.fit2017.org) et de vous inscrire sur <http://www.fit2017.org/registration/>

Comité d'organisation de la FIT2017  
[admin@fit2017.org](mailto:admin@fit2017.org)



## Babel, toujours plus haut

Il y a du changement dans l'air pour *Babel*, revue académique de la FIT, qui continue à croître en popularité et en taille : en 2014, les quatre numéros du volume 60 comprenaient environ 500 pages, en 2015, c'était 600 et en 2016, autour de 700. Notre maison d'édition, John Benjamins, a donc proposé de publier la revue tous les deux mois au lieu de trois et de porter le nombre de pages à 900 par an à partir de 2017 ! Voilà une belle réussite dont notre rédacteur peut tirer fierté. Le Conseil a donné son accord et les abonnés recevront dorénavant six numéros par an.

Ce développement a naturellement des conséquences sur la quantité de travail nécessaire à chaque numéro de *Babel* et le Conseil a donc approuvé la nomination d'un second rédacteur qui travaillera avec Frans De Laet. À partir de 2017,



Meifang Zhang, nouvelle co-rédactrice de *Babel*

*Babel* sera dirigée par deux co-rédacteurs en chef. Nous avons le plaisir d'accueillir à ce poste Dr Meifang ZHANG de l'université de Macao, spécialiste connue et respectée dans le monde de la traduction et de l'interprétation. Enseignante, formatrice, auteure et organisatrice d'événements très active, elle est membre de plusieurs associations professionnelles très engagées dans les activités de la FIT.

Parallèlement, le comité de rédaction s'agrandit et un nouveau comité permanent *Babel* remplace l'ancien groupe de travail. Le comité de rédaction lit les articles et décide de leur publication éventuelle, tandis que les membres du comité assistent les éditeurs dans les tâches plus directement liées à la production.

Marion Boers, membre du Comité *Babel*  
[office@translators.org.za](mailto:office@translators.org.za)

## Document de position de la FIT sur l'avenir des traducteurs professionnels

Que réserve l'avenir aux traducteurs professionnels ? Voix des associations qui représentent ces professionnels autour du monde, la FIT voudrait attirer l'attention sur une évolution réelle ou imaginable de la profession et proposer des mesures recommandables.

### Tendances

Grâce aux technologies de pointe, le monde est de plus en plus interconnecté, ce qui amplifie à grande vitesse les besoins d'amélioration dans la communication et ceux d'un accès au savoir à travers des langues diverses. Vient s'ajouter à cela le nombre explosif d'entreprises désireuses d'acquérir une présence internationale. On assiste par conséquent à une poussée exponentielle de la demande en services de traduction, demande exacerbée par les migrations ininterrompues inhérentes aux conflits armés, aux changements climatiques et autres événements.

Malgré la croissance des volumes, les tarifs subissent manifestement une forte

pression à la baisse. Il est probable que les acquisitions et fusions du côté des acteurs majeurs du monde de la traduction génèrent une concentration encore plus forte du marché, avec un impact direct sur les tarifs. Néanmoins, les travaux de traduction sont essentiellement réalisés par des traducteurs individuels indépendants et ceux-ci doivent pouvoir être rémunérés à la mesure de leur très haut niveau de formation.

De nouvelles donnes, comme celle de la traduction automatique, gagnent du terrain, même si le processus est encore trop lent pour certains. Déjà en service dans plusieurs domaines spécialisés de traduction, ces systèmes sophistiqués exigeront toujours une saisie de qualité, une maintenance importante et une formation constante de tous les utilisateurs. Certains imaginent qu'à un certain stade de l'avenir, des ordinateurs basés sur des réseaux neuronaux devanceront l'intelligence humaine. Dans ce cas de figure, la plupart, voire la totalité des professions

actuelles deviendraient caduques. Reste à savoir si cette vision deviendra un jour réalité. Dans l'immédiat, les traducteurs professionnels continueront à jouer un rôle important parce que les machines ne disposent pas encore de la créativité ni de l'intuition humaines. Ces professionnels ne vont pas se contenter d'être des figurants exécutant la post-édition des traductions automatiques. Par-dessus tout, en s'affirmant traducteurs, ils s'opposent à la dégradation du langage humain dont ils défendent l'immense qualité.

### Mesures

En réponse à de telles tendances et exigences d'une clientèle changeante, les traducteurs professionnels doivent s'adapter, être créatifs et développer des modèles d'entreprise tirant le meilleur parti des dernières technologies. Ces modèles pourraient incorporer divers types de valeur ajoutée ou associer des services de traduction fournis en tant qu'offres diversifiées. Il faut des idées nouvelles, novatrices.



L'image traditionnelle du traducteur solitaire est incontestablement en mutation. La spécialisation, l'approche axée sur le travail en équipe et la volonté d'affiner en permanence la connaissance des outils seront indispensables au succès d'une carrière dans l'industrie de la traduction. En fait, les traducteurs devraient chercher à influencer ces développements et à participer à la création des outils qu'ils vont utiliser au cours des décennies à venir.

Il faut aussi continuer à souligner l'importance du professionnalisme. Les normes ont une part importante à jouer, elles constituent une méthode fiable pour démontrer et mettre en évidence la qualité des services fournis aux clients, mais cette qualité des travaux de traduction ne peut être assurée que par des traducteurs expérimentés et dûment formés.

Les traducteurs professionnels doivent donc redoubler d'efforts pour se faire valoir dans leur rôle de prestataires de services et contrecarrer la banalisation de leur domaine. Ils peuvent ainsi envisager des modes de facturation autres qu'au mot, à la ligne ou à la page, et facturer par exemple leurs services sur une base horaire ou par projet, comme c'est le cas dans beaucoup d'autres professions. Ils doivent tendre vers une efficacité encore plus grande. Ils devraient aussi envisager de travailler en équipes afin d'aborder des travaux plus volumineux.

Plus encore, ces professionnels devraient faire office de conseillers en services linguistiques ou de consultants du langage pour orienter leurs clients vers de meilleures approches en cas de tâches spécifiques et leur expliquer les avantages ou les inconvénients de telle ou telle méthode de traduction.

Il est vraisemblable que les profils professionnels vont eux aussi se transformer. Dans certains domaines, les rôles des traducteurs et des interprètes pourraient fusionner pour donner naissance à des « transinterprètes ». Ailleurs, « transéditeurs », « transjournalistes » pourraient devenir de nouvelles appellations d'emplois. Les traducteurs professionnels doivent avoir la volonté de s'écarter des rôles traditionnels pour se lancer dans des domaines d'activité nouveaux, lucratifs, tout en définissant leur domaine personnel de spécialisation.

### Exigences

- Pour les institutions d'enseignement

Les universités et institutions qui forment des traducteurs devront elles aussi adapter et redéfinir leurs programmes de façon à préparer leurs étudiants à la mouvance de cet environnement. Elles devront doter ces étudiants de qualifications adoptées à la transcréation, à la localisation et aux autres catégories exigeantes de la traduction humaine, sans pour autant rejeter les

compétences de base nécessaires aux traducteurs.

- Pour les associations professionnelles

Les associations nationales de même que les organisations internationales dont elles relèvent sont la voix des traducteurs individuels et il leur faut informer les institutions politiques et le public sur l'importance et la nécessité de la qualité dans le travail de traduction. D'autre part, elles se doivent d'offrir à leurs membres des informations et des formations parallèles aux nouvelles évolutions des marchés.

### Conclusion

Cet environnement fluctuant étant perçu par beaucoup comme une menace, l'avenir de la profession de traducteur dépendra de la capacité à transformer les tendances évoquées plus haut en nouvelles opportunités. Cette évolution exigera des traducteurs qu'ils renforcent encore leur professionnalisme et leurs spécialisations, qu'ils apprennent à se comporter comme des conseillers linguistiques et qu'ils fassent preuve de facultés d'adaptation et de flexibilité.

\* \* \* \* \*

Veillez également consulter :

*Document de position de la FIT sur la traduction automatique*

*Document de position de la FIT sur l'externalisation ouverte*

## Université d'été au Centre britannique de traduction littéraire

**A**u milieu d'un programme chargé, le président de la FIT Henry Liu a récemment fait escale au Centre britannique de traduction littéraire (BCLT) de l'université d'East Anglia à Norwich, au Royaume-Uni. Le BCLT a été fondé en 1989 par le célèbre auteur et critique allemand W. G. « Max » Sebald qui enseignait la littérature européenne à l'UEA. Au Royaume-Uni, cette université est la seule à offrir un programme de maître spécialisé en traduction littéraire et le BCLT est le seul centre de recherche universitaire axé spécifiquement sur la traduction littéraire. Il propose un programme bien rempli d'activités de recherche, comme la conférence-atelier internationale de décembre dernier

sur la traduction de Shakespeare et le prochain colloque de lancement de l'ouvrage collectif *Queer in Translation* publié chez Routledge sous la direction de B. J. Epstein et Robert Gillett (3 mai). Le BCLT organise aussi des manifestations publiques prestigieuses comme la conférence annuelle Sebald à la British Library de Londres ; cette année, en février, elle a été donnée par le poète irlandais Michael Longley qui a traité de la traduction de la poésie latine et grecque. Tous les ans, le BCLT organise une université d'été internationale en partenariat avec le Writers' Centre de Norwich, qui réunit des écrivains et des traducteurs pour une semaine intensive de pratique de la traduction

littéraire et de l'écriture créative. Cette année, l'université d'été se tiendra du 23 au 29 juillet à Norwich ; elle offrira des ateliers aux traducteurs du bengali, de l'allemand, du coréen, du lituanien et de l'espagnol vers l'anglais, ainsi qu'un atelier anglais-espagnol et deux groupes multilingues (prose et poésie). Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 14 mai ; on trouvera des renseignements plus détaillés sur le site web du BCLT à l'adresse <http://www.bclt.org.uk/summer-school>.

*Duncan Large, Directeur des études,*

*BCLT Professeur de littérature européenne et de traduction, UEA*

# Journée Mondiale : partenariat FIT/UNESCO

Lors du conseil de la FIT tenu à Paris en mars dernier sous les auspices de la SFT, nous avons constitué un groupe de travail visant à resserrer les liens de longue date avec l'UNESCO. Composé de représentants de différentes associations membres de la FIT, ce groupe de travail a évolué pour devenir un comité permanent de la FIT dédié à ce projet. Pour rappel, la FIT a été fondée en 1953 sous l'égide de l'UNESCO avec comme membres fondateurs six associations nationales représentant le Danemark, la France, l'Italie, la Norvège, la RFA et la Turquie. En 1970, l'UNESCO reconnaît la FIT en tant qu'ONG, ce qui garantit à la FIT d'être consultée pour toute question relative à la traduction qui viendrait à être traitée par les instances de l'ONU.

Du 12 au 14 décembre 2016, le siège de l'UNESCO à Paris a accueilli la Conférence internationale des organisations non gouvernementales (CIONG, forum mondial d'échanges et de rencontres réunissant les ONG partenaires officielles de l'UNESCO tous les deux ans : <http://www.ngo-unesco.net/fr/>). Invitée, la FIT y était représentée par sa secrétaire générale Sabine Colombe et par Dominic Michelin. Cette conférence avait pour objectif d'optimiser la coopération mutuelle entre organisations et de recueillir les avis et suggestions des ONG partenaires de l'UNESCO dans les domaines prioritaires de son action. La Conférence internationale a élu à cette occasion

son Président et le Comité de liaison ONG-UNESCO, dont le rôle principal est de représenter les intérêts de l'ensemble des ONG partenaires et d'assurer un partenariat efficace et de qualité.

Lors de cette conférence, la FIT a posé les premiers jalons d'un projet d'envergure, à savoir, s'associer à l'UNESCO pour promouvoir réciproquement la Journée internationale de l'Accès universel à l'information (28 septembre) et la Journée mondiale de la traduction (30 septembre), afin d'entrecroiser et d'accroître simultanément la visibilité de ces deux journées en les mentionnant sur leurs supports de communication respectifs. L'UNESCO mentionnera donc la Journée internationale de la traduction sur les supports de communication qu'elle utilise pour la Journée internationale de l'Accès universel à l'information, et la FIT en fera de même pour la Journée internationale de l'Accès universel à l'information sur ses supports de la Journée internationale de la traduction. C'est en ce sens qu'un premier courrier soulignant la nature complémentaire des deux événements et l'importance extrême de l'accessibilité à l'information, de sa diffusion et de sa parfaite compréhension via la traduction avait été initialement adressé à l'UNESCO par M. Henry Liu, président de la FIT, en mars 2016.

Cet événement a par ailleurs permis d'établir les premiers contacts directs, indispensables au lancement du projet. La

FIT a également pu assurer sa visibilité et présenter son activité lors de la séance « Open Space » dédiée aux ONG à l'UNESCO le 13 décembre 2016. L'importance de l'accès universel à une information fiable y a été particulièrement mise en avant, à un tournant de l'histoire qui voit émerger un niveau inédit de désinformation ou d'inexactitudes. Les ONG doivent y jouer pleinement leur rôle et l'enjeu passe nécessairement par une communication librement transmissible et parfaitement intelligible au niveau local dans les langues maternelles concernées. Enfin et en toute logique, les conclusions essentielles de cette conférence ont fait ressortir l'importance des journées internationales et le Comité de liaison s'est engagé à examiner toute proposition présentée par les ONG en ce sens.

Suite à cette conférence, la première réunion à l'initiative du Comité de liaison nouvellement élu a eu lieu le 23 février dernier à l'UNESCO. Le nouveau comité y a présenté sa stratégie d'action et de communication. Une soixantaine d'ONG y était présentes dont la FIT. À l'issue et en marge de cette réunion, des contacts et des liens intéressants ont été scellés directement avec le Comité, et le projet de communication croisée des journées internationales de la traduction et de l'accès universel à l'information est sur de bons rails.

*Dominic Michelin, Comité FIT-UNESCO,  
[unesco.com@fit-ift.org](mailto:unesco.com@fit-ift.org)*

## Zone de danger

En Afghanistan et en Irak, les forces armées occidentales, notamment des États-Unis et du Royaume-Uni, ont fait appel à des centaines d'interprètes. Les autorités responsables n'avaient pas anticipé de tels besoins pour l'armée mais les deux pays passant à la stabilisation post-invasion, la plupart des unités de combat se trouvèrent en contact de plus en plus fréquent avec les populations civiles. Les services d'interprètes devinrent cruciaux. D'après un rapport de 2011 des services de recherches du Congrès, au plus fort des recrutements, les États-Unis employaient 82 534 Irakiens, dont 9

268 interprètes, et 80 725 Afghans, avec une proportion semblable d'interprètes. Compte tenu des énormes risques que prenaient ces linguistes, les Américains purent les recruter entre autres en promettant explicitement un parcours d'obtention de visas et de naturalisation. Le gouvernement britannique s'engagea de même à offrir la sécurité au personnel irakien et afghan travaillant avec ses forces armées.

Nombreux étaient ces interprètes à assister les troupes étrangères par conviction qu'ils aidaient leur pays à se débarrasser d'extrémistes et à amorcer la reconstruc-

tion. Cette démarche courageuse les a mis en danger pendant les opérations militaires et les a de surcroît exposés avec leur famille à des représailles des extrémistes qui considéraient qu'ils collaboraient avec les « infidèles ». Malgré ces circonstances déchirantes, les programmes de réinstallation laissent souvent beaucoup à désirer.

Jusque récemment, les interprètes des zones de conflit n'avaient aucune organisation pour les représenter et faire connaître la difficulté de leur situation. C'est chose faite depuis 2009 – 2010 avec la fondation en Europe du projet de l'As-

sociation internationale des interprètes de conférence (AIIC) d'aide aux interprètes en zone de conflit et la formation de Red T pour être, de part et d'autre de l'Atlantique, la voix de ce groupe sans voix. Red T, seule organisation exclusivement dédiée à cette cause, défend dans le monde entier les traducteurs et in-

terprètes travaillant dans des contextes à haut risque et promeut partout des changements de politiques favorables à leur sécurité.

À l'inverse des journalistes qui travaillent aussi en zones de combat, les linguistes n'ont pas de statut protégé. Pour y remédier, Red T avec ses cinq organisations

partenaires sollicite une résolution des Nations Unies accordant le statut de personne protégée aux linguistes civils dans les zones de conflit.

Cet article est publié en entier sur le site web de la FIT/Comités permanents/Comité sur les droits de l'homme/Zone de danger.

Maha El-Metwally

## Concours d'affiches pour la Journée mondiale de la traduction

**Date limite de participation au concours d'affiches organisé pour la JMT 2016 : 30 juin 2017.**

**Le thème de la JMT 2016 est le suivant : Traduction et diversité.**

### DE QUOI S'AGIT-IL ?

En 2012 la Fédération internationale des traducteurs a lancé un concours d'affiches parmi ses membres pour donner du relief à la Journée mondiale de la traduction (JMT) organisée tous les ans le 30 septembre. Pour le concours, les associations membres et les personnes intéressées sont invitées à proposer des affiches mettant en valeur la JMT à l'échelle mondiale.

### POURQUOI ORGANISER UN TEL CONCOURS ?

La FIT se veut la voix des interprètes, traducteurs et terminologues. Ce concours est un des moyens utilisés pour accomplir cette mission. L'affiche gagnante sera mise à la disposition du public dans le site web, et les associations membres et le public pourront l'imprimer et l'utiliser dans le cadre de leurs manifestations de la JMT. La FIT en conservera les droits d'auteur.

### QUI PEUT PARTICIPER ?

Toute personne ou organisation – liée ou non à la FIT – peut participer au concours. Les membres d'une associa-

tion ou d'une institution membre de la FIT peuvent proposer une affiche par l'entremise de leur association ou directement à la FIT. L'association ou l'institution membre peut également demander à un artiste ou à un de ses membres particulièrement talentueux de produire une affiche en son nom.

### QUELLES SONT LES DATES CLÉS ?

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard le 30 Juin 2017. Les affiches proposées porteront sur la JMT de l'année (soit 2017). Merci d'envoyer les propositions au Secrétariat de la FIT ([secretariat@fit-ift.org](mailto:secretariat@fit-ift.org)).

Le Conseil de la FIT votera pour la meilleure proposition. Les gagnants seront avisés directement et le résultat sera publié au plus tard le 1<sup>er</sup> août.

(NOTA : les membres du Conseil s'abstiendront de voter si leur association ou un de ses membres soumet une affiche.)

### CARACTÉRISTIQUES OBLIGATOIRES DE L'AFFICHE

- Le motif doit être lié au thème de la JMT de l'année en question.
- Le thème de la JMT de l'année en question doit figurer sur l'affiche, en français ou en anglais, ou en combinant une des langues officielles de la FIT avec une ou plusieurs langues locales.

- Le logo de la FIT et, si possible, celui de l'association ou institution membre doivent figurer sur l'affiche, ainsi qu'une mention des droits d'auteur.

- L'affiche doit être envoyée sous forme de fichier pdf haute résolution, publiable en ligne ou en imprimé, et en format jpg (300 dpi et 100 dpi). Les dimensions doivent être compatibles avec un format d'impression A2 ou A3.

- L'affiche doit être adaptable aux régions, en ce sens qu'aucun texte n'aura à être traduit ou que le fichier comprendra toutes les polices de caractères afin que le texte puisse être modifié au besoin. Ainsi, les associations pourront produire l'affiche dans une langue locale, si elles le désirent.

- Le graphisme doit se prêter à la présence de deux langues.

- Les affiches des années précédentes sont disponibles en ligne ([www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org))

### PRIX

Les lauréats du concours d'affiches recevront le prix JMT de la FIT sous la forme d'un certificat ou d'une plaque. Le logo de l'association accompagnera celui de la FIT sur l'affiche, si possible. Les gagnants seront mentionnés à la section JMT du site web de la FIT.

## Traduction et diversité

Dans notre monde numérique, un produit ou un service se commercialise souvent dans de nombreux pays, et l'information paraît couler instantanément à travers la plupart des frontières nationales. Et pourtant nous ne voulons pas que d'autres sociétés nous imposent leur façon de penser. Comment la traduction se retrouve-t-elle dans le désir

d'accéder à tout, mais en préservant la diversité ?

La diversité culturelle est étroitement liée à la diversité linguistique. Perdre sa langue veut dire perdre une partie de son identité culturelle. La traduction est importante à la fois pour préserver une culture et pour apprendre d'une culture. La mondialisation apporte une plus

grande coopération internationale, mais elle présente aussi le risque d'une homogénéisation culturelle, menaçant la diversité. Dans un effort pour bien accéder aux marchés mondiaux, produits et services sont souvent traduits avec finesse dans la culture cible, sans imposer la culture du contenu source. Appelée localisation, ce type de traduction défend la diversité.



La langue va au-delà des barrières physiques de la distance, des frontières et du temps. La traduction de la littérature et d'autres matériels culturellement spécifiques, comme le sous-titrage de films étrangers et leur doublage, est différente de la localisation. Par rapport à la localisation, cette forme de traduction vise à ouvrir une fenêtre sur la culture source et aide ainsi à partager des connaissances approfondies et d'autres points de vue sur le monde, à offrir l'expérience d'une autre culture à travers sa propre langue.

La localisation et la traduction spécifique de la culture source sont toutes deux des tâches intellectuellement stimulantes et qui font appel à bien plus qu'une simple concordance mécanique de mots et de

phrases dans deux langues. Seuls les traducteurs humains compétents sont capables d'effectuer ce genre de traductions créatives qui nous aident à maintenir notre propre culture et à apprendre auprès d'autres cultures.

Chaque culture dans le monde devrait pouvoir rester maîtresse de son propre destin. En faisant la promotion de la diversité des cultures et des langues, nous pouvons espérer créer un monde brillant et rempli de couleurs, rempli aussi de possibilités pour apprendre, grandir et partager une vision pacifique d'une humanité basée sur un respect mutuel. Au moment de célébrer la Journée mondiale de la traduction 2017, nous remercions les traducteurs pour leur contribution à la diversité.



Alan Melby, [melbyak@yahoo.com](mailto:melbyak@yahoo.com)

## NOUVELLES DU CONSEIL

### Réunion du Conseil de la FIT à Ottawa

Le Conseil de la FIT s'est réuni les 18 et 19 mars pour sa réunion annuelle, sur invitation du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) et de l'association ATIO, membre du CTTIC. Comme à l'habitude, le Conseil a reçu les rapports du président, du trésorier et du secrétaire général. Le nouveau secrétaire exécutif de la FIT, Daniel Muller, était venu pour se présenter et pour assister le Conseil dans la rédaction du compte rendu. Entré en fonction le 15 janvier, Daniel Muller gère pleinement le secrétariat avec Nicola Thayil, son assistante francophone.

Pour la carte d'identité de la FIT, un contrat est prêt à signer avec nos collègues de la Nouvelle Zélande, NZSTI, sauf si une solution moins onéreuse est trouvée d'ici quatre semaines. La carte d'identité de traducteur est destinée aux collègues travaillant dans les zones de conflit ou aux associations qui en font la demande.

La présence de la FIT sur les réseaux sociaux est un véritable enjeu en matière de cohérence et d'uniformité, sans parler de la modération du blog. Le groupe de travail « Communication numérique » va se pencher sur les ques-

tions de sécurité, de modération et de cohérence.

Le Conseil a choisi le thème de la Journée mondiale de la traduction 2017 : « Traduction et diversité » (voir le communiqué officiel dans ce numéro).

La FIT a de nouveaux membres ! Nous sommes heureux d'accueillir les collègues de Hongrie (MFTE), du Costa Rica (ANTIO, pour le moment observateur), de Norvège (NTF), d'Iran (TIAT) et de retrouver les traducteurs juridiques d'Amérique du Nord (NAJIT), de nouveau parmi nous.

La coopération avec le DFKI concernant le projet de mesure de qualité des traductions, comparaison entre traduction machine et traduction humaine va être plus largement étayé grâce à la création d'un groupe de travail dédié à ce projet. Pour mémoire, vous trouverez plus d'informations sur le site FIT, où se trouve également le blog pour vos commentaires (blog: [bit.ly/fitQT21](http://bit.ly/fitQT21), respecter maj/min).

Pour organiser le Congrès FIT de 2020, la FIT a reçu les propositions de cinq associations. Toutes vont être invitées à faire une présentation de leur offre à Brisbane dans un délai imposé.

Le Conseil a reçu et approuvé un nombre impressionnant de rapports des Groupes de travail et Comités permanents, ils seront mis à votre disposition sur le site FIT. Le Conseil a également adopté les modifications des statuts et du règlement intérieur de la FIT, élaborées par un groupe de travail interne. Elles seront soumises au Congrès statutaire de Brisbane en août.

La déclaration de Québec du PEN Club sur la traduction littéraire, les traductrices et les traducteurs, adoptée en 2015, a resserré les relations entretenues avec cette organisation internationale très réputée. La rencontre a eu lieu dans les locaux d'OTTIAQ à Montréal où le Conseil de la FIT avait été invité à commémorer les 25 ans de l'OTTIAQ. Le lendemain de la réunion, nous avons eu le plaisir de rencontrer M. Louis Jolicoeur, secrétaire général du PEN Club, qui a présenté son organisation et sa « Déclaration d'Ottawa sur la traduction littéraire, les traductrices et les traducteurs ». Depuis, la FIT a publié cette déclaration sur son site Internet dans l'espace Ressources.

Sabine Colombe,  
[sabine@colombetrad.fr](mailto:sabine@colombetrad.fr)

### Quatrième séminaire de traduction littéraire au Salon du livre de Buenos Aires

Sur le thème « Traduction et créativité », l'Association argentine des traducteurs et interprètes (AATI) a organisé son quatrième séminaire de traduction littéraire du 25 au 27 avril dans le cadre des sessions professionnelles du Salon du livre de Buenos Aires, belle vitrine de la littérature mondiale et extraordinaire point de convergence d'auteurs, éditeurs, illustrateurs, traducteurs, libraires et autres acteurs de la filière du livre et de la culture.

Pendant trois jours au riche programme de tables rondes et présentations d'intellectuels argentins et internationaux de premier plan, des traducteurs ont réfléchi aux défis rencontrés et aux progrès accomplis dans les champs suivants : droit d'auteur des traductions, écriture créative et traduction, édition et correction de traductions, formation des traducteurs professionnels et initiatives de visibilité. Pour la première fois, des sections étaient consacrées aux textes techniques et scientifiques ainsi qu'à la traduction de la bande dessinée et du roman graphique.

Le séminaire a offert de belles occasions d'apprendre, de réseauter et de rapprocher traducteurs et monde de l'édition. En articulation avec l'université, l'AATI avait prévu des activités conjointes avec l'École d'automne de traduction littéraire *Lenguas Vivas*, le Festival de poésie (avec des lectures bilingues de poèmes d'auteurs renommés) et l'atelier de relecture organisé par l'Institut Goethe et la Looren Translation House en partenariat avec le programme de traduction *Interpres* de l'Université San Martin. Une diversité de langues était représentée et des institutions culturelles majeures ont apporté leur appui aux activités.

Parmi les intervenants figuraient Alberto Manguel, directeur de la Bibliothèque publique nationale, Cecilia Rossi du Centre britannique de traduction littéraire, Catherine Davis de l'Institut de



Estela Consigli, Lucila Cordone et Marita Propato (AATI) avec Carlos Fortea (ACE Traductores) présentent le Réseau ibéro-américain de traducteurs littéraires

recherche sur les langues modernes à l'Université de Londres et les prestigieux écrivains et traducteurs Carlos Fortea (Espagne), Giles Foden (Royaume-Uni), Pablo Ingberg (Argentine), Lollvé Tillmanns (Suisse) et Anna Kazumi Stahl (États-Unis), entre autres.

Pour tout renseignement, contacter [editoriales@aati.org.ar](mailto:editoriales@aati.org.ar).

Marita Propato, Présidente de l'AATI  
[maritapropato@gmail.com](mailto:maritapropato@gmail.com)

### Collaboration transatlantique entre associations de traducteurs littéraires

Après le premier séminaire des formateurs en traduction littéraire à l'Instituto Caro y Cuervo (ICC) de Yerbabuena, en Colombie, en octobre 2016, l'Association mexicaine des traducteurs littéraires (AMETLI) et l'Association colombienne des traducteurs, terminologues et interprètes (ACTTI) ont décidé d'unir leurs efforts au profit de la profession. Elles entendent créer un réseau spécia-

lement conçu pour accroître la visibilité des traducteurs d'œuvres littéraires vers l'espagnol des deux côtés de l'Atlantique, défendre la profession et favoriser les échanges culturels par le partage de renseignements, d'expériences et de connaissances, en encourageant les efforts concertés. Outre les associations mexicaine et colombienne, l'association espagnole ACE Traductores et l'Associa-

tion argentine des traducteurs et interprètes (AATI) participent à cette initiative de création d'un réseau ibéro-américain de traducteurs littéraires. Les conseils d'administration des associations ont décidé de signer une déclaration d'intention qui a été publiée simultanément dans plusieurs pays en avril.

Article rédigé par : Mateo Cardona Vallejo  
[mcardona@actti.org](mailto:mcardona@actti.org)



# L'importance du sens des mots : faites affaire avec un traducteur agréé !

Peu importe la raison pour laquelle vous avez besoin d'une traduction, vous voulez que son contenu soit conforme à l'original. C'est encore plus vrai lorsqu'il s'agit d'un document officiel.

Alors, si vous devez faire traduire des documents aussi importants qu'un certificat de naissance, un diplôme ou un jugement de divorce ou si vous avez besoin d'un document dans une langue autre que l'original pour votre entreprise, vous voulez faire affaire avec un professionnel. Les traducteurs agréés maîtrisent les processus et les outils de transfert linguistique, ils ont de fortes aptitudes en communication et ils possèdent de solides compétences en rédaction ainsi qu'une excellente culture générale.

En faisant appel aux services d'un membre en règle de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), vous vous protégez. Les membres de l'Ordre sont en effet tenus de maintenir leurs compétences à jour et de souscrire une assurance-responsabilité professionnelle.

Aussi, évitez les pièges d'une traduction maison ou d'une « interprétation » faite à l'aide d'un logiciel de traduction automatique et confiez vos travaux à de vrais professionnels ! Méfiez-vous des imitations : seuls les membres en règle de l'OTTIAQ ont le droit d'utiliser les titres de traducteur agréé, de terminologue agréé et d'interprète agréé.

De plus, contrairement à la croyance populaire, les traducteurs agréés ne sont pas confinés au seul domaine littéraire. Loin de là ! Ils sont soit travailleurs indépendants soit salariés dans des cabinets de traduction ou des services linguistiques de grandes entreprises et organismes gouvernementaux. Par ailleurs, ils acquièrent une expertise dans divers domaines et en viennent donc à en comprendre les moindres notions et à en saisir toutes les subtilités, ce qui constitue une valeur ajoutée indéniable.

Si vous n'êtes pas encore convaincus qu'il n'y a que des avantages à faire affaire avec un membre de l'OTTIAQ, sachez qu'il existe des critères rigoureux pour être admis à l'Ordre. En plus de détenir un baccalauréat en traduction, les candidats doivent suivre un programme d'encadrement de six mois ou posséder au moins deux années d'expérience.

Pour remplir son mandat de protection du public, l'OTTIAQ s'assure que ses membres respectent son code de déontologie. Sans oublier que tous les traducteurs, terminologues et interprètes agréés sont assujettis au processus d'inspection professionnelle obligatoire. De cette façon, l'Ordre vérifie qu'ils exercent leur profession dans le respect des normes et des règles de l'art afin d'offrir à leurs clients un service de très haute qualité.

Pour vérifier si un traducteur est membre en règle de l'OTTIAQ ou pour obtenir des renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.



## Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

### L'Ordre des traducteurs, terminologues, interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

assure la protection du public en octroyant les titres de traducteur agréé, de terminologue agréé et d'interprète agréé, en veillant au respect de son code de déontologie et des normes professionnelles et en mettant en œuvre les mécanismes prévus au Code des professions.

[www.ottiaq.org](http://www.ottiaq.org)

### Le Conseil interprofessionnel du Québec (CIQ)

est la voix collective des ordres professionnels du Québec. Il agit également à titre d'organisme conseil auprès du gouvernement du Québec. Il est un lieu de référence pour le grand public et les futurs professionnels.

<https://professions-quebec.org>

En janvier dernier, le Conseil interprofessionnel du Québec (CIQ) a lancé sa campagne « Parlons protection du public » sur les grands réseaux sociaux (Facebook, YouTube, Twitter et LinkedIn).

Réalisée en collaboration avec l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) et 22 autres ordres professionnels, cette campagne vise à faire connaître le rôle des Ordres professionnels auprès du grand public. À l'instar de tous les ordres professionnels, l'OTTIAQ a pour mission première d'assurer la protection des entreprises et des particuliers qui confient des travaux à ses membres.

La vidéo de l'OTTIAQ souligne l'importance de faire affaire avec un traducteur agréé pour assurer la protection du public. Elle illustre le grand danger d'utiliser un logiciel de traduction et les préjudices que cela peut engendrer.

# Livre blanc sur le droit d'auteur des traducteurs dans l'environnement numérique

Le 10 mars, à Madrid, l'ACE Traductores a présenté le livre blanc sur le droit d'auteur des traducteurs dans l'environnement numérique, un rapport complet comprenant les résultats d'un sondage mené auprès des traducteurs littéraires en Espagne. Le président de la FIT Henry Liu assistait à la présentation.

Le livre blanc est disponible en espagnol à l'adresse suivante : [https://www.dropbox.com/s/u0u4mea\\_crkeo3vj/LibroBlancoTraducci%C3%B3n\\_%C3%81mbitoDigital\\_2016.pdf?dl=0](https://www.dropbox.com/s/u0u4mea_crkeo3vj/LibroBlancoTraducci%C3%B3n_%C3%81mbitoDigital_2016.pdf?dl=0)

Henry Liu, président de la FIT, Carlos Fortea, président de l'ACE Traductores, Fernando Benzo Sáinz, ministre de la culture d'Espagne, Ana María Bejarano, traductrice primée, et Ana Santos Aramburo, directrice de la Bibliothèque nationale d'Espagne



# La FIT cautionne la Déclaration de Québec de P.E.N. sur la traduction littéraire, les traductrices et les traducteurs

La Déclaration de Québec sur la traduction littéraire, les traductrices et les traducteurs, adoptée par P.E.N. International lors de son Congrès mondial à Québec en octobre 2015, est issue d'une initiative du Centre québécois de P.E.N. International et elle est l'aboutissement de longues discussions fructueuses entre tous les centres P.E.N. dans le monde.

Une réunion s'est tenue à Montréal le 20 mars en présence de Louis Jolicœur qui est l'une des trois personnes chargées de la préparation du premier projet de la Déclaration. Les membres du Conseil de la FIT et des délégués de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) ont pu écouter comment un processus de consultation à très large échelle s'est concrétisé en un résumé concis en six points sur les principes et objectifs que P.E.N. International entend promouvoir dans le domaine de la traduction littéraire.

Parmi ces principes, on compte la place de la traduction dans la promotion de la dignité de toutes les cultures et de toutes les langues, la reconnaissance

des conditions nécessaires à la pratique de cette activité et, au premier chef, la défense des personnes qui s'engagent dans ce flux de communication entre les peuples : les traductrices et les traducteurs littéraires.

Les membres du Conseil de la FIT ont écouté avec attention Louis Jolicœur expliquer comment chacune des quelque trente traductions de la Déclaration de Québec est en soi une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Parallèlement à la Recommandation sur la protection juridique des traducteurs et des traductions (Recommandation de Nairobi) et la Charte du traducteur, la Déclaration de Québec est un document important et judicieux défendant les droits des traductrices et des traduc-



Diane Cousineau (OTTIAQ CEO, Réal Paquette (OTTIAQ president), Louis Jolicœur (P.E.N Club Quebec) et Henry Liu (FIT president)

teurs littéraires dans le monde entier, et affirmant le respect qui leur est dû en tant qu'auteurs de plein droit. Pour en savoir plus, consultez le site web de P.E.N. International (<http://www.pen-international.org/?lang=fr>). Vous y trouverez la version originale en français et également sa traduction dans près de trente langues.

Kevin M.J. Quirk,  
[kevin.quirk@fit-ift.org](mailto:kevin.quirk@fit-ift.org)



# « Vers l'infini » : 8<sup>e</sup> conférence internationale de traduction et d'interprétation de l'ABRATES

La conférence de l'ABRATES, Association brésilienne des traducteurs, se tiendra cette année du 25 au 27 mai au centre de congrès Rebouças à São Paulo, capitale économique et centre événementiel du Brésil, métropole dynamique aux mille possibilités de loisirs et d'affaires.

Parmi les sujets qui seront abordés, le marché de la traduction, la traduction littéraire, le droit d'auteur en traduction, la traduction de jeux, la traduction audiovisuelle, la relation traducteur-client, l'internationalisation du tra-



ducteur et l'entrepreneuriat. Une liste des intervenants se trouve sur <http://abrates.com.br/palestrantes/>

Afin d'encourager la participation et l'échange dans la région latino-américaine, une catégorie d'inscription a été ouverte pour les membres d'associations FIT Amérique latine, sous le code promotionnel FitLatAm2017. D'autres associations de la FIT autour du monde peuvent utiliser le même code pour participer à notre conférence internationale.

Nous nous réjouissons de vous voir à São Paulo en mai !

*William Casseiro,*  
[presidente@abrates.com.br](mailto:presidente@abrates.com.br)

## Asetrad : activités récentes et futures

Convaincue des avantages de la formation continue, l'Association espagnole des traducteurs, interprètes et réviseurs (Asetrad) a préparé un programme pédagogique prometteur pour la première partie de l'année. Le 4 mars, à Madrid, notre atelier sur la finesse qu'exigent la relecture et la révision en espagnol a fait plus que salle pleine. Cet événement organisé et présenté de concert avec l'Association espagnole des réviseurs était une première pour l'Asetrad ; nous espérons qu'il sera suivi d'autres ateliers sur les subtilités de la langue espagnole.

Le 9 mars, nous avons amorcé une série de webinaires hebdomadaires de traduction juridique axés sur le droit familial. Les webinaires abordent les bases du droit familial espagnol (en espagnol), les procédures familiales transfrontalières entre l'Angleterre/Pays de Galles et l'Espagne pour les traducteurs juridiques (en anglais), une vue d'ensemble du droit familial français (en français) et le mariage et le divorce en Allemagne du point de vue de la traduction juridique (en espagnol), pour se terminer par une table ronde. Les membres des associations membres de la FIT ont bénéficié d'un tarif réduit pour cette formation.

En plus des webinaires, l'Asetrad organise des formations *in situ*. Pampelune en a accueilli une le 8 avril, compre-

nant un cours sur les tenants et aboutissants d'IntelliWebsearch le matin et un autre sur tous les aspects de Xbench l'après-midi.

Le point d'orgue de l'année est l'assemblée générale de l'Asetrad, qui aura lieu du 21 au 23 avril à Cáceres. Plus qu'une réunion annuelle, cette rencontre offre chaque fois l'occasion d'apprendre quelque chose de neuf. Le vendredi, la manifestation s'est ouverte sur une visite guidée d'un vignoble et de caves à vin accompagnée d'une discussion sur l'œnologie pour les traducteurs, suivie d'un exposé-débat sur les pâturages et l'écosystème de l'Estrémadure. Les participants ont aussi eu droit à une dégustation de vins et de glaces bio. Le lendemain, un atelier d'enseignement visuel a été suivi d'une table ronde sur l'équilibre entre la vie professionnelle et la vie privée (parce que nous ne faisons pas que traduire), le tout offert gracieusement. Cette rencontre annuelle incontournable était ouverte à tous.

Autre événement très attendu, les ateliers et séminaires de traduction scientifique et médicale organisés par l'Asetrad et deux autres associations espagnoles auront lieu à Málaga en juin. Cette activité s'adresse aux traducteurs, interprètes, étudiants et autres langagiers professionnels particulièrement intéressés par la traduction scientifique et médicale.

Nous avons préparé un programme bien rempli sur trois jours et offrons un tarif réduit aux participants qui s'inscrivent tôt.

L'Asetrad est évidemment ravie d'adhérer au Groupe de travail sur la traduction et l'interprétation juridique de la FIT. De plus, FIT Europe et l'Asetrad ont récemment fait parvenir une lettre conjointe au ministère de la Justice espagnol qui ne se conforme pas à la directive de l'Union européenne concernant la création d'un registre des interprètes et traducteurs auprès des tribunaux. Mille mercis à FIT Europe pour son soutien.



*Par Kate Caws (conseil d'administration de l'Asetrad), [kittilina@gmail.com](mailto:kittilina@gmail.com)*



## Des nouvelles de la FIT en Amérique latine

La FIT LatAm à l'heure actuelle couvre 13 pays aux Amériques, avec 16 associations membres en Argentine, au Brésil, au Chili, en Colombie, au Costa Rica, à Cuba, en Équateur, au Guatemala, Mexique, Panama, Pérou, Uruguay et Venezuela. L'assemblée générale des membres s'est tenue le 6 décembre 2016 à Varadero à Cuba. ABRATES, l'association des traducteurs du Brésil, a été admise comme membre à part entière. Deux associations ont récemment pris le statut d'observateur : la CTPSF, *Colegio de Traductores de la 1<sup>ra</sup> Circunscripción, Provincia de Santa Fe* (Argentine) et l'ANTIO, *Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales* (Costa Rica).

### Revue des activités

Présence sur les réseaux sociaux : à côté de son mini-site actif, la FIT LatAm a créé sa page de fans sur Facebook et un compte Twitter. Elle a également lancé un nouveau logo.

Les nouveaux membres et la FIT : nous avons poursuivi le développement de nos relations avec d'autres associations professionnelles. L'Universidad EAN (Colombie) et l'Universidad de Montevideo (Uruguay) ont fait une demande pour devenir membres. Leur documentation est en cours d'examen par le Conseil et la décision sera communiquée à la prochaine assemblée générale.

Événements et initiatives : assemblée générale et table ronde. Le 6 décembre 2016, les représentants des associations d'Amérique latine se sont rassemblés à

Varadero à Cuba pour la septième Assemblée générale de la FIT LatAm dans le cadre du Dixième colloque Cuba-Québec sur la traduction, la terminologie et l'interprétation organisé par l'ACTI, Association des traducteurs et interprètes cubains et l'OTTIAQ, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec. Notre Centre régional a participé à une table ronde qui a discuté des progrès réalisés sur la base de la Déclaration de Lima signée au Pérou en 2015. La présentation a tourné autour du thème de la visibilité et la façon dont la FIT LatAm aide les associations de traducteurs, de terminologues et d'interprètes à devenir plus visibles et reconnus grâce à la promotion d'initiatives locales, régionales et nationales. Le point fort de l'exposé aura été la présentation de la plate-forme régionale qui a permis deux webinaires de formation continue à l'échelle de la région, ceux-ci ayant suscité des niveaux de participation extrêmement élevés.

Communication : le bureau de la FIT LatAm a tenu des réunions régulières sur Skype et encouragé tous ses membres à prendre part au projet de formation en ligne et à l'activité sur les médias sociaux. En outre, l'activité s'est bien maintenue pour les deux groupes Google créés pour optimiser la communication, faciliter la planification et la prise de décision, l'un pour le bureau de la FIT LatAm et l'autre pour les associations de la FIT LatAm.

### Objectifs pour les 12 prochains mois

- Nouveaux webinaires : vu le succès

des webinaires en 2016, un calendrier de nouvelles activités de formation continue sera élaboré. Les coûts des plates-formes seront payés sur une base mensuelle et l'administration sera centralisée par l'organisation-hôte, ceci devant tourner en fonction des propositions reçues. La façon d'optimiser l'administration financière sera discutée parmi les membres et avec le Conseil de la FIT.

- Améliorations et changements sur le mini-site (contenus pour le site hébergé par la FIT) : possibilité d'inclusion de nouvelles sections et addition de la version en espagnol.

- Poursuite des objectifs consistant à approcher et recruter de nouvelles associations professionnelles et institutions pédagogiques.

- Promotion du profil de la FIT LatAm sur les réseaux sociaux (pages des fans sur Facebook, Twitter).

- Organisation d'une assemblée générale des membres en 2017, dans le cadre de congrès internationaux sous l'égide des associations membres en Amérique latine.

FIT LatAm est un centre régional dynamique et diversifié. Les initiatives des associations membres nous inspirent et nous encouragent à continuer sur la voie de la croissance.

*Alejandra Jorge,*  
[alethomas07@gmail.com](mailto:alethomas07@gmail.com)

*Marita Propato,*  
[maritapropato@gmail.com](mailto:maritapropato@gmail.com)

*Silvana Marchetti,*  
[savmarch@datamarkets.com.ar](mailto:savmarch@datamarkets.com.ar)

## TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Mai 2017, N° 2

Directeur de publication : Henry Liu

Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita Propato, Carolyn Nafziger, Sandra Mouton

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne, Alanna Wilson-Duff

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : [secretariat@fit-ift.org](mailto:secretariat@fit-ift.org)

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org) ISSN 1027-8087



# FIT2017



## DISRUPTION AND DIVERSIFICATION

3-5 AUGUST 2017 | 3-5 AOÛT 2017  
BRISBANE CONVENTION AND EXHIBITION CENTRE  
BRISBANE, AUSTRALIA | [www.fit2017.org](http://www.fit2017.org)

Proudly hosted by

**AUSIT30** THREE DECADES OF PROFESSIONALISM

In conjunction with



3-5 AUGUST 2017 | 3-5 AOÛT 2017  
BRISBANE CONVENTION AND EXHIBITION CENTRE  
BRISBANE, AUSTRALIA | [www.fit2017.org](http://www.fit2017.org)

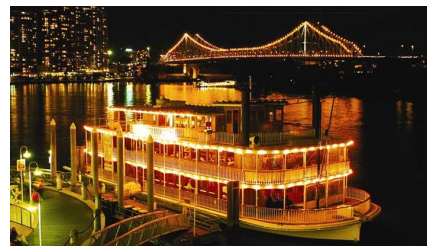
in the gloriously beautiful Brisbane, Australia



Over 100 papers, workshops, panels, and posters

- Localisation as Genre
  - Technology/Markets/ Future
- Social Media Translation Trends
  - Economic pressures/technology
- Globalisation, Ethics and Status of the Profession
  - Research/Standards/change/invisibility
- Translation Practice and Academic Research
  - Change/Strategies
- Future Shock – Technology, Disruption & New Industry Paradigms
  - Effects/ Responses/Diversification
- Creativity and Translation in the Post-Modern World
  - Literary/Publishing/transcreation
- Translating from/to
  - Minority and Indigenous Languages
- Language and Conflict
  - Conflict zone Interpreting/vicarious trauma/technologies and skills
- Community Interpreting and Translation
  - Emerging Communities/refugees/pedagogy and research
- Sign Language Interpreting
  - Technology/ access politics/markets/future
- Freelancing as Reflective Business Practice
  - Training/ business skills/diversification

Great social program, including



Free Networking  
River Cruise on the  
Kookaburra River  
Queen boats—  
evening of  
3rd August 2017

Formal Gala  
Dinner at the  
5-star Rydges  
Southbank Hotel,  
overlooking  
Brisbane River -  
4th August 2017



### 5 distinguished KEYNOTE SPEAKERS



Prof. Jimena Napier



Prof. Anthony Pym



Prof. Michael Cronin



Dr Sarah Kendzior



Dr Glenn Flores

Proudly Supported by

Event Partner



Platinum



Gold



DRAFT PROGRAM AVAILABLE  
NOW

[www.fit2017.org/program/](http://www.fit2017.org/program/)

Silver



Bronze



Wifi Sponsor



Sponsored Delegates



SIGN UP FOR OUR  
E-ZINE ON

[www.fit2017.org](http://www.fit2017.org)



<https://www.facebook.com/FITCongress2017/> @FITCongress2017  
<https://twitter.com/FITCongress2017> #FITCongress2017